

# COLLOQUE

Dans le cadre du projet TRANSILANGUE 2024-2025

# Traduire Annie Ernaux

## Perspectives socio-stylistiques

### 19-20 mai 2025

Centre International Universitaire  
pour la Recherche - Hôtel Dupanloup  
1 rue Dupanloup - Orléans

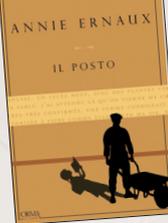
#### Organisation :

Sara De Balsi (UMR Héritages, CY Cergy Paris Université),  
Clara Cini (Sorbonne Université, STIH)  
et Laélia Véron (POLEN, Université d'Orléans)

#### Contact :

laelia.veron@univ-orleans.fr

#### Programme :



Conception : A. Vézina / A&S2 / art & design

Lundi 19 mai 2025

### A partir de 9h

Accueil et petit-déjeuner

### 9h30-10h

#### Mot d'ouverture et introduction

Clara Cini (Sorbonne Université)

Sara De Balsi (CY Cergy-Paris Université)

Laélia Véron (Université d'Orléans)

### 10h15-11h

#### Ouverture : Réception internationale et évolution du discours sur le style : l'exemple des Etats-Unis

Paola Boué (City University of New York)

#### Échanges

### 11h-11h30

#### Le traitement des phrases averbales dans la traduction en anglais de *La Place*

Alice Ray (Université d'Orléans)

### 11h30-12h

#### Réécrire l'intime : *La Honte* et *Une femme* d'Annie Ernaux en persan, face aux défis sociopolitiques et éditoriaux en Iran

Arezou Dadvar (Sorbonne Nouvelle)

### 12h-12h30

#### Traduire et retraduire l'autosociobiographie ernausienne en italien (*Une femme* et *La Honte*)

Ornella Tajani (Université pour étrangers de Sienne)

### 12h30-13h

#### Échanges et questions

### 13h-14h

Déjeuner

### 14h-15h15

#### Ateliers de traduction et de réécriture (avec un moment de lecture des productions)

##### - en italien :

Sara De Balsi (CY Cergy-Paris Université)

Ornella Tajani (Université pour étrangers de Sienne)

Biagio Ursi (Université d'Orléans)

##### - en anglais :

Alice Ray (Université d'Orléans)

Cécile Hébrard (lycée Pothier, Orléans)

### 15h15-15h30

Pause café

### 15h30

#### La réception tchèque de l'œuvre d'Annie Ernaux (*La Place* et *Une femme*)

Jovanka Šotolová (Université Charles, Prague)

### 16h

#### Les enjeux de la traduction d'Annie Ernaux en finnois dans une perspective socio-stylistique, à travers l'exemple de *Passion simple*

Sabine Kraenker (Université d'Helsinki)

### 16h30

#### Traduire l'écriture plate en portugais du Brésil. L'exemple de *Passion simple*

Tatiana Rangel (Sorbonne Université)

### 17h-17h30

#### Échanges, questions et clôture de la première journée

Mardi 20 mai 2025

**A partir de 9h**

Accueil et petit-déjeuner

**9h30**

**Les désignateurs de référents culturels dans la traduction arabe de *Regarde les lumières mon amour***

Michel Nachaat (Université Ain Shams, Le Caire)

**10h**

**Comment j'ai traduit Annie Ernaux en rioplatense (*Journal du dehors et La Vie extérieure*)**

Solange Gil (traductrice)

**10h30-11h**

**Échanges et questions**

**11h-12h15**

**Atelier de traduction/réécriture**

**-en espagnol :** Cécile Chapon (Université de Tours) /

Clara Cini (Sorbonne Université) / Solange Gil (traductrice)

**-en croate :** Nina Rendulic (Université d'Orléans)

**12h15-13h30**

Déjeuner

**13h30-14h**

**La traduction japonaise de *L'Événement* et sa réédition en format poche**

Anne-Claire Cassius (Université des langues étrangères de Nagoya)

**14h-14h30**

**La médiation des realia dans *Les Années***

Rokus Hofstede (traducteur)

**14h30-15h**

**Échanges et questions**

**15h-15h30**

**Ouverture finale - Traduction et réécriture : Annie Ernaux en latin**

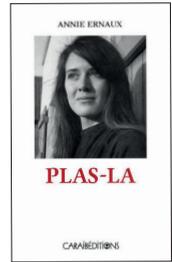
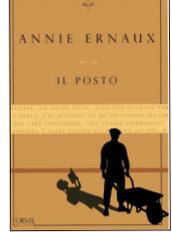
Pierre-Alain Caltot (Université d'Orléans)

**15h30-16h**

**Derniers échanges et mot de clôture**

**16h-16h30**

Café final



Colloque organisé par Clara Cini (Sorbonne Université, STIH), Sara De Balsi (UMR Héritages, CY Cergy Paris Université) et Laélia Véron (Université d'Orléans) dans le cadre du projet  
TRANSILANGUE 2024-2025



Colloque ouvert à toutes et à tous, gratuit, sans inscription.

## Lieu du colloque

Centre International Universitaire pour la Recherche (Hôtel Dupanloup)

## Renseignements

Laélia VERON / [laelia.veron@univ-orleans.fr](mailto:laelia.veron@univ-orleans.fr)

<https://www.fabula.org/actualites/126416/traduire-annie-ernaux-perspectives-socio-stylistiques.html>

## Crédits

Programme : A. VIOUX / MSH Val de Loire